

Mame Couna Bbaye, *Mbaam-Dictateur ou une auto traduction du wolof vers le français: possibilités et impossibilités dans la traduction.*

Résumé français

Pour l'article que nous proposons ici, nous nous intéresserons aux phénomènes traductologiques à travers le roman *Mbaam-Dictateur* écrit par Cheik Aliou Ndao et publié en 1997. Ayant mis en évidence la problématique des langues et littératures nationales, celui-ci a pris sur lui de n'écrire qu'en wolof, sa langue maternelle. C'est en cela que « Mbaam-Dictateur » est une auto traduction du wolof vers le français. Ce texte, pensé et écrit d'abord et avant tout en langue nationale, est une critique acerbe de la dictature en Afrique. Il met également en avant des réalités africaines en général et sénégalaises en particulier.

Notre article s'intéressera aux enjeux de la traduction en mettant en évidence des difficultés mais également des stratégies dans la traduction. Cette auto traduction nous permettra également de nous demander si traduire est une affaire de langue, de culture, ou de texte ou des trois paramètres réunis?

Abstract

In this paper, we will concentrate on translation phenomena with reference to the novel *Mbaam-Dictateur* by Cheik Aliou Ndao that was published in 1997. After highlighting the problematics of national languages and literatures, this writer took up the challenge to write only in Wolof, his mother tongue. *Mbaam-Dictateur* is a self-translation from Wolof into French. This text was conceived and written first and foremost in the national language. It is a harsh criticism of dictatorship in Africa. It also depicts African realities in general, and especially those in Senegal.

Our article will focus on the challenges of translation by highlighting difficulties but also the strategies in this translation. This "self-translation" will also allow us to ask whether translation is a matter of language, culture, or text or all three at the same time.

Angèle Gonse, *La traduction entre Histoire et pratiques*

Résumé français

La communication repose sur la mise en parallèle du roman historique espagnol *Enterrar a los muertos* d'Ignacio Martínez de Pisón, et de sa traduction française *L'encre et le sang : histoire d'une trahison*. Certains aspects de la traduction anglaise *To Bury the Dead* seront également abordés. Ce roman traite des recherches faites par l'écrivain américain John Dos Passos pour retrouver son ami et traducteur José Robles Pazos, assassiné durant la Guerre Civile espagnole (1936 - 1939). Cette œuvre est intéressante pour ses différentes composantes : l'histoire de l'Espagne, l'enquête policière, et la langue espagnole elle-même. Le but de l'intervention est de passer en revue les différentes erreurs habituellement commises en traduction, telles que les omissions, la sur-traduction, ou encore la traduction littérale, entre autres, et de voir alors quel est l'impact de ces erreurs dans les textes d'arrivée. On peut se demander comment les différents procédés discursifs mis en œuvre par l'auteur en langue espagnole sont-ils rendus dans les différentes traductions ? Nous tenterons de préciser si les choix opérés par les traducteurs répondent à des critères esthétiques ou culturels, voire politiques. Pour ce faire, nous nous aiderons du logiciel informatique MkAlign, ainsi que de ces trois textes -espagnol, anglais, français- en corpus parallèle.

Abstract

This paper presents a comparison of the Spanish historical novel *Enterrar a los muertos* written by Ignacio Martínez de Pisón, and its French translation, *L'encre et le sang : histoire d'une trahison*. Some aspects of its English translation *To Bury the Dead* will also be addressed. This novel deals with the investigations made by the American writer John Dos Passos in order to rejoin his friend and translator José Robles Pazos who was murdered during the Spanish Civil War (1936-1939). This book is rewarding because of its different components: Spanish history, the police investigation, and the Spanish language itself. The purpose of this paper is to review the usual errors in translation: omissions, overtranslation, or literal translation, among other things, and to study the impact of these errors on the target texts. We can ask ourselves how the different discursive procedures that were set in action by the writer in Spanish were rendered in the different translations. We will attempt to ascertain whether the choices made by translators meet aesthetic, cultural or even political criteria. For this purpose, we will use the software application MkAlign, and the three texts we mentioned - in Spanish, English and French - in a parallel corpus.

Albert Morales Moreno, *La traduction normative entre langues romanes (castillan-catalan) : étude traductologique du Statut d'autonomie de la Catalogne (EAC 2006)*

Résumé français

La procédure législative d'approbation du Statut d'autonomie de la Catalogne (EAC 2006) implique deux traductions (pas encore étudiées exhaustivement): l'une catalan-espagnol (version initiale du Parlement, du 20/09/2005) et une seconde dans le sens inverse (la version finale du Sénat, du 10/05/2006).

Par une analyse lexicométrique de notre corpus, nous avons identifié des usages linguistiques comme *excepte/excepto*, *salvant/salvando* et *adequat* (Morales 2015) qui ne seraient pas les choix lexicaux les plus usités dans la tradition législative catalane (GRETEL 1986, 1995; Duarte 1993; 2014 SAL), les Cortes Generales ayant réclamé la littéralité maximale de la version catalane.

On considère qu'il faut analyser plus exhaustivement cette procédure législative et ce processus de traduction, ainsi que les textes qui en dérivent. Malgré son importance historique, ce processus parlementaire n'a pas été assez caractérisé d'un point de vue linguistique.

En prenant comme référence les travaux de Ribas (2006), SGPL-Termcat (2010), et Domènech (2012), ainsi que la classification des techniques de traduction d'Hurtado Albir (2001), nous étudierons en détail les techniques et les solutions utilisées pour cette traduction. Pour le faire, nous utiliserons un logiciel du *parallel corpora* (tels que ParaConc, Multiconcord ou WordSmith) qui nous permettra d'analyser les cas dans lesquels nous ne trouvons pas cette littéralité (ou, si elle est produite, comme dans le cas *excepte/excepto*, en raison des motifs non linguistiques, nous en identifierons sa justification).

Abstract

The legislative procedure for the drafting and approval of the Statute of Autonomy of Catalonia (EAC 2006) involves two translations (that have not yet been studied exhaustively): one Catalan-Spanish (the first version, from the Catalan Parliament, 20/09/2005) and a second, an opposing one (the final version from the Spanish Senate, 10/05/2006).

By using a lexicometric analysis of our corpus, we identified some language examples, such as *except/excepto*, *salvant/salvando* and *adequat* (Morales 2015) that would not have been the most natural lexical choices in the Catalan legal drafting tradition (GRETEL 1986, 1995; Duarte 1993; 2014 SAL), given that the Cortes Generales required the Catalan translation to be as literal as possible.

We consider that these legislative procedures and translation processes, as well as the texts they generate must be analysed in greater detail. This parliamentary process has not been characterised enough from a linguistic point of view in spite of its historical importance,

We will study in detail the techniques and solutions used for this translation starting with the following references: the work by Ribas (2006), SGPL-Termcat (2010), and Domenech (2012), and the classification of translation techniques by Hurtado Albir (2001). To this end, we will use *parallel corpora* software (such as ParaConc, Multiconcord or WordSmith) that will allow us to analyse the cases where we do not find a literal solution (or, if it occurs, as in the case of *except/excepto*, for non-linguistic reasons, we will identify its justification).

Vladyslava Demetska, *Translational Adaptation in Political Discourse: Pragmatic and Cultural Perspectives*

Abstract

This article attempts to prove the need for a translational adaptation to pragmatic texts / discourses when translating from one linguistic culture into another. Since the process of translation takes place between two texts, the general characteristics of this process should flow not only from the common peculiarities of a text but from its pragmatic setting, bearing in mind its closeness to / distance from the source and target cultures.

The core factors, relevant to the "image" of a text and its functioning both in source and target linguistic cultures, include the dependence of the nature of the text on the addressant, the recipient (the addressee) and the creative aim of the text. However, due to the fact that pragmatic texts are the subject of this research, special attention is given to the "portrait" of the target audience.

The introduction of the notion of "concept" with an accent on its cultural keynote for academic circulation led to enormous theoretical development of a new approach to the translation of text / discourse from the point of view of their semantic components. An adequate translation of a text / discourse presupposes that a translator should identify a variety of core concepts relevant to both cultures, the objectification of which in pragmatic texts / discourses indicates their cultural specificity.

The necessity of translational adaptation depends on the distance between languages and cultures in contact, and on the indisputable priority of the pragmatic function of text / discourse.

Résumé français

Dans cet article on essaie d'argumenter la nécessité de l'emploi de l'adaptation traductrice aux textes / aux discours pragmatiques en traduisant d'une culture linguale en une autre. Comme le processus de la traduction se passe entre deux textes, la caractéristique générale de ce processus doit ressortir non seulement des particularités du texte en général, mais aussi des orientations pragmatiques de ce texte tenant en considération la proximité / l'éloignement des cultures originale et ciblée.

La dépendance du caractère du texte et de ses particularités de l'expéditeur, du destinataire et de l'objectif du texte est un des facteurs fondamentaux significatifs pour l'aspect du texte et son fonctionnement en langue originale aussi bien que dans la traduction. Pourtant à cause de ce que des textes pragmatiques et des textes d'influence sont considérés comme les objets des recherches, on fait attention juste au destinataire du texte ciblé ou bien à «l'image» de l'auditoire.

L'approche de la traduction du texte / du discours du point de vue de ses composants importants a reçu un grand développement théorique grâce à l'introduction au discours scientifique de la notion du concept, dont les approches des études sont basées à sa dominante culturelle.

La prédisposition potentielle à l'adaptation dans la traduction dépend de la distance entre deux langues et cultures entrées au contact et de la priorité pragmatique de la fonction du texte / du discours. Ainsi, la nécessité absolue de la traduction-adaptation s'explique non seulement par des divergences linguales, mais plutôt culturelles.

Abderrahman Boukhaffa, *The Untranslatability of Modern Orientalist Discourse into Arabic: The Case of Bernard Lewis's The Crisis of Islam: the Holy War and the Unholy Terror*

Abstract

The Orientalist discourse has always been perceived with cynicism in the Arab world. It has been widely regarded as a hegemonic discourse with colonial agendas and a cultural 'disdain' of the religious "Other". Its translation into Arabic, therefore, represents a battleground for every translator who embarks on such a 'dangerous' endeavour. A major part of the translated work might not make any sense to many Arab readers due to their divergent world views and perceptions of reality. Hence, I argue that modern Orientalism represents the highest form of untranslatable discourses when it comes to text, semiotics and discourse. Following a deconstructionist view, the translation of this kind of discourse can only be an act transformation (Derrida, 1985).

In my current project, I will focus on Bernard Lewis's work: *The Crisis of Islam: Holy War and Unholy Terror* that was published in 2003 and was translated into many languages including Arabic. I opt for a comparative analysis of the original English text and its two translations into Arabic. My overall aim is to contribute to the debate on the untranslatability of culturally loaded items and divergent world views by demonstrating that a coherent target text of the work by Bernard Lewis is unachievable given the background knowledge of the Arab recipient. Thus, the translation of his ideological allusions might be very risky due to the uncertainty of his implications and insinuations.

Résumé français

Le discours orientaliste a été toujours perçu avec soupçon dans le monde arabe. Il a été largement considéré comme un discours hégémonique avec des agendas coloniaux et «dédain» culturel des Arabes. Sa traduction en arabe représente donc un terrain de bataille pour tout traducteur qui s'engagerait dans une entreprise aussi «dangereuse». Une grande partie du travail traduit peut ne pas avoir de sens pour de nombreux lecteurs arabes en raison de leurs vues divergentes du monde et leur perception de la réalité. Par conséquent, je soutiens que l'orientalisme moderne représente la forme la plus élevée des discours intraduisibles aux niveaux textuels, sémiotiques et discursifs. Suivant la conception déconstructionniste, la traduction de ce genre de discours ne peut être qu'un acte de transformation (Derrida, 1985).

Dans mon projet, je me concentrerai sur le travail de Bernard Lewis: «La crise de l'islam: la guerre sainte et la terreur impie» qui est sorti en 2003 et a été traduit dans de nombreuses langues, y compris l'arabe. J'opte pour une analyse comparative du texte anglais original et de ses deux traductions en arabe. Mon objectif global est de contribuer au débat sur l'intraduisibilité des éléments culturellement et des vues divergentes du monde en démontrant qu'un texte objectif cohérent de l'œuvre de Bernard Lewis est irréalisable en langue arabe compte tenu de la perception de la 'réalité' des lecteurs cibles. Ainsi, la traduction de ses allusions idéologiques pourrait être très risquée en raison de l'incertitude de ses implications et insinuations.

Tania P. Hernández-Hernández, *Le Monde diplomatique in Mexico: a Sociological Approach to the History of a Translation Project*

Abstract

Advances in information and communication technologies and the globalisation of digital flows have had a significant impact on the production, dissemination, and consumption of information. These changes have brought about the emergence and consolidation of the 'international press' through a greater reliance on foreign news articles as sources of information and the internationalisation of certain news outlets in the form of foreign editions, often involving the creation of different language versions. Translated into 27 languages, and available in 47 international editions (39 printed and 8 online), *Le Monde diplomatique* – a monthly French newspaper specialising in international politics – is an obvious example of the ongoing processes of internationalisation in the industry.

This paper focuses on four foreign editions of the French monthly that were translated into Spanish and published in Mexico City. More particularly, I will try to illustrate how the interplay between socioeconomic and political forces of the Mexican social space on the one hand, and the symbolic capital of the French newspaper on the other, shaped the role played by translation in the production and development of these editions. My aim is to identify the forces influencing translation agents and their practices and examine how those influences may have varied or not from one edition to another by using Bourdieu's analyses of the journalistic field, and particularly his concepts of field, capital and doxa.

Résumé français

Les progrès des technologies de l'information et de la communication et la mondialisation des flux numériques ont eu un impact significatif sur la production, la diffusion et la consommation de l'information. Ces changements ont entraîné l'émergence et la consolidation de la « presse internationale » en s'appuyant davantage sur les articles d'actualité étrangers comme sources d'information et l'internationalisation de certains journaux sous la forme d'éditions étrangères, impliquant souvent la création de versions linguistiques différentes. Traduit en 27 langues et disponible en 47 éditions internationales (39 imprimées et 8 en ligne), *Le Monde diplomatique* est un exemple clair de processus d'internationalisation en cours.

Cette présentation se concentre sur quatre éditions étrangères du mensuel français qui ont été traduites en espagnol et publiées à Mexico. Plus particulièrement, j'essaierai d'illustrer comment l'interaction entre les forces socio-économiques et politiques de l'espace social mexicain, d'une part, et le capital symbolique du journal français, d'autre part, ont façonné le rôle joué par la traduction dans la production et le développement de dites éditions. En s'appuyant sur des analyses bourdieusiennes du champ journalistique, en particulier sur les concepts de champ, capital et de doxa de Pierre Bourdieu, je cherche à identifier les forces influençant les agents de traduction et leurs pratiques et à examiner comment ces influences peuvent avoir varié ou non d'une édition à l'autre.

Haneen Abudayeh, *Guerre et traduction : réalité prise en otage*

Résumé français

Malheureusement, la guerre est aujourd'hui omniprésente partout: guerre contre Daech, guerre en Syrie, en Iraq, au Yémen, guerre contre le terrorisme ou le radicalisme aux États-Unis, en Europe, au Moyen Orient, etc. On parle de la guerre tous les jours. Elle est représentée à la télévision, dans la presse et sur les réseaux sociaux. Vu le contexte de mondialisation dans lequel nous vivons actuellement – un contexte fortement imprégné par les enjeux idéologiques –, les armées, la politique, la propagande, la guerre, la paix impliquent la réunion de plusieurs nations et ainsi de plusieurs langues. La guerre et la traduction vont alors de pair. De ce fait, plusieurs questions se posent: les traducteurs et les médiateurs s'engagent-ils dans leur écrit? Transmettront-ils un message de paix qui allégerait le conflit ou jetteront-ils de l'huile sur le feu?

Dans cette communication, on analysera les stratégies utilisées par les traducteurs en temps de guerre pour construire la réalité. Ces stratégies utilisées dans le but de desservir un éventail d'objectifs, comprennent, entre autres, le recadrage, la décontextualisation, la passivation, l'euphémisme, etc. Avec toutes ces stratégies, que devient la réalité?

Abstract

Unfortunately, war is now everywhere: war against Daech, war in Syria, Iraq, Yemen, war on terrorism or radicalism in the United States, Europe, the Middle East, and so on. We talk about war every day. It is presented on television, in the press and on social networks. Given the global context in which we live today (a context strongly impregnated with ideological issues), armies, politics, propaganda, war, peace involve the union of several nations and thus of several languages. War and translation go hand in hand. As a result, several questions arise. Are translators and mediators committed through their writings? Will they transmit a message of peace that will alleviate the conflict or will they throw oil on the fire?

In this paper, we will analyse the strategies used by translators in wartime to construct reality. These strategies are used to serve a range of objectives including, but are not limited to, reframing, decontextualisation, passivation, euphemism, etc. And with all these strategies in mind, what happens to reality?